Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 8:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż słowo króla ma władzę.\* Kto mu powie: Co czynisz?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, słowo króla rozstrzyga. Kto mu powie: Co czynisz? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdzie słowo króla, tam i jego moc. Któż mu powie: Co czynisz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo gdzie słowo królewskie, tam i moc jego: a któż mu rzecze: Co czynisz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A mowa jego pełna jest mocy ani mu żaden rzec może: Przecz tak czynisz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ponieważ słowo królewskie ma moc, a któż mu powie: Cóż ty czynisz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie śpiesz się. Odejdź od jego oblicza i nie upieraj się przy złej sprawie, gdyż On czyni wszystko, co tylko chce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słowo króla ma przecież swój autorytet. Czy ktoś powie mu: Co ty takiego uczyniłeś? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo słowo króla jest wszechwładne i nikt nie może go pytać: „Co robisz?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słowo królewskie jest bowiem wszechwładne i któż mu powie: ”Co czynisz?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | оскільки як цар він говорить з владою, і хто йому скаже: Що зробиш? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ słowo królewskie panuje, więc kto mu powie: Co czynisz? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż słowo króla ma władzę; i któż mu powie: ʼCo czynisz?ʼ |

1. 1) władzę, ׁשִלְטֹון (szilton), lub: jest ostateczne. [↑](#footnote-ref-2)